

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1959-1960

ZITTING 1959-1960

SEANCE DU 14 JUIN 1960

VERGADERING VAN 14 JUNI 1960

Projet de loi portant création
d'un Fonds d'investissement agricole.

Ontwerp van wet houdende oprichting
van een Landbouwinvesteringsfonds.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

DAMES EN HEREN,

L'agriculture belge se trouve confrontée en ce moment avec des problèmes fondamentaux inconnus dans le passé. D'une part, elle devient exportatrice pour un certain nombre de produits, et d'autre part, la concurrence internationale pénètre de plus en plus sur nos marchés, grâce aux accords bilatéraux et multilatéraux dans lesquels la Belgique se trouve engagée.

De Belgische landbouw moet op dit ogenblik het hoofd bieden aan fundamentele problemen welke eertijds voor hem onbekend waren. Enerzijds wordt hij voor verscheidene producten uitvoerder, en, anderzijds, dringt de internationale concurrentie van langs om meer door op onze markten dank zij de bilaterale en multilaterale akkoorden waartoe België zich heeft verbonden.

La naissance et le développement progressif de l'Union économique Benelux et de la Communauté économique européenne forcent l'agriculture belge à revoir certaines de ses positions traditionnelles : elle doit s'adapter aux circonstances nouvelles dans lesquelles elle se voit placée. Elle va devoir entreprendre des transformations en profondeur afin de maintenir et d'accroître la rentabilité des différentes spéculations tant végétales qu'animales auxquelles elle se livre. Pour y aboutir, elle devra faire un très grand effort pour diminuer ses prix de revient dans toute la mesure du possible.

Het ontstaan en de geleidelijke ontwikkeling van de economische Benelux-unie en van de Europese economische gemeenschap dwingen de Belgische landbouw ertoe zekere van zijn traditionele standpunten te herzien ; hij moet zich aanpassen aan de nieuwe omstandigheden in dewelke hij zich geplaatst ziet. Hij zal grondige omvormingen moeten ondernemen om de rendabiliteit te handhaven en op te voeren van de verschillende teelten, plantaardige en dierlijke, waarop hij zich toelegt. Om dit doel te bereiken zal hij een grote krachtspanning moeten doen om zijn kostprijzen in al de mate van het mogelijke te verminderen.

Cet effort ne produira de résultats durables que pour autant que l'exploitant puisse être aidé et amené à acquérir, à étendre et à améliorer les biens de nature durable qui constituent son capital d'exploitation tels son sol, ses bâtiments, son équipement (machines, outils, matériel, etc.). Ces investissements permettront à l'exploitant d'augmenter la productivité de son exploitation, de rationaliser son travail et, par là même, de réduire sensiblement ses prix de revient.

Die krachtspanning zal slechts blijvende vruchten kunnen afwerpen indien de exploitant ertoe kan gebracht worden en tevens geholpen worden om de goederen van blijvende aard welke zijn bedrijfskapitaal vormen, als daar zijn de grond, zijn gebouwen, zijn bedrijfsuitrusting (machines, werktuigen, materieel, enz.) te verwerven, uit te breiden en te verbeteren. Die investeringen moeten het de exploitant mogelijk maken de productiviteit van zijn bedrijf op te voeren, zijn arbeid te rationaliseren en meteen zijn kostprijzen gevoelig te doen dalen.

Le Gouvernement pense que l'amélioration du logement du cultivateur ne doit pas être exclu des opérations visées par la loi. D'abord, du point de vue social il est absolument nécessaire que nos agriculteurs et leurs familles soient logés convenablement comme le sont les autres classes de travailleurs. Ce n'est pas le cas en ce moment. En outre, les travaux d'amélioration de la ferme constituent très souvent un complexe, dans ce sens qu'ils comprennent à la fois les bâtiments d'exploitation et d'habitation. De plus, l'aménagement des conditions de logement de l'exploitant et de sa famille exerce une répercussion bienfaisante sur l'organisation et la rationalisation du travail à la ferme.

La nouvelle situation économique qui sera créée par l'existence et le développement de la Communauté européenne obligera sans doute certains exploitants à modifier, plus ou moins fondamentalement, la nature de leurs entreprises. Ils est probable qu'un certain nombre de petites et moyennes entreprises agricoles devront se convertir en entreprises horticoles. Cette reconversion posera des problèmes d'investissement et de crédit.

De même, lorsque de jeunes agriculteurs et horticulteurs doivent s'installer, ils se trouvent généralement confrontés avec des difficultés financières telles qu'une aide leur est indispensable.

A côté de ces problèmes qui se posent à chaque exploitant individuellement, il s'en pose un qui ne peut être résolu qu'à la faveur d'un effort collectif, c'est celui de la commercialisation des produits. Il n'est pas douteux qu'en Belgique la marge entre les prix payés aux producteurs et ceux payés par les consommateurs est généralement trop grande. Il est indispensable qu'une certaine partie de cette marge puisse, en toute équité, revenir au producteur. Il est, dès lors, souhaitable que l'effort coopératif entrepris par les agriculteurs et horticulteurs belges puisse se poursuivre et se développer à l'avenir.

Tous ces problèmes postulent l'attention vigilante des pouvoirs publics ; ceux-ci ont le devoir de faciliter les opérations d'investissement nécessaires, la reconversion des entreprises, l'installation des agriculteurs et horticulteurs, la transformation et la commercialisation des produits agricoles et horticoles au profit des producteurs.

C'est le but du présent projet de loi, qui s'inspire de la législation récente, promulguée dans le courant de l'année 1959 en faveur de l'expansion économique des entreprises industrielles, artisanales et commerciales.

De Regering meent dat de verbetering van de huisvesting van de boer niet moet worden uitgesloten uit de bewerkingen welke door de wet worden beoogd. Van sociaal standpunt uit is het volstrekt noodzakelijk dat onze boeren en hun gezinnen fatsoenlijk gehuisvest zijn, zoals de andere klassen van de arbeidersbevolking. Dit is op het ogenblik geenszins het geval. Bovendien vormen de verbeteringswerken van de hoeve zeer dikwijls een geheel, in deze zin dat zij tegelijkertijd gebouwen omvatten die voor het bedrijf en voor de huisvesting bestemd zijn. Bovendien oefent de verbetering van de huisvestingsvoorwaarden van de exploitant en van zijn gezin ongetwijfeld een wel-doende invloed uit op de regeling en op de rationalisatie van de arbeid op de hoeve.

De nieuwe economische toestand die het gevolg zal zijn van het bestaan en de ontwikkeling van de Europese Gemeenschap zal insgelijks sommige exploitanten verplichten de aard van hun bedrijven op min of meer diepgaande wijze te veranderen. Het is waarschijnlijk dat een zeker aantal kleine en middelgrote landbouwbedrijven naar de tuinbouw zullen overschakelen. Deze reconversie doet insgelijks een investerings- en een kredietvraagstuk oprijzen.

Wanneer jonge landbouwers of tuinders zich moeten vestigen staan zij over het algemeen ook voor zulkdanige financiële moeilijkheden dat zij geen hulp kunnen ontberen.

Benevens deze vraagstukken voor dewelke de exploitanten zich, ieder afzonderlijk, kunnen geplaatst zien, rijst er één waaraan slechts door een collectieve krachtinspanning een oplossing kan gebracht worden ; het betreft de commercialisatie van de produkten. Het lijkt geen twijfel dat in België de marge tussen de prijzen betaald aan producent en deze betaald door de verbruiker, over het algemeen zeer groot is. Het is noodzakelijk dat, naar strikte billijkheid, een zeker deel van die marge aan de producent zou ten deel vallen. Daarom is het nodig dat de coöperatieve actie welke door de Belgische land- en tuinbouwers werd ondernomen, zich in de toekomst verder zou kunnen doorzetten en ontwikkelen.

Al deze problemen vergen de bijzondere aandacht van de openbare besturen ; deze hebben tot plicht de nodige investeringen, de reconversie van de bedrijven, de installatie van boeren en tuinders, de verwerking en de commercialisatie van de land- en tuinbouwprodukten, ten behoeve van de producenten, te bevorderen en te vergemakkelijken.

Zulks is het doel van het onderhavig ontwerp van wet ; het werd ingegeven door de recente wetgeving welke in de loop van het jaar 1959 werd uitgevaardigd om de economische expansie te bevorderen van de nijverheids-, ambachts- en handelondernemingen.

Il tend à instituer au profit des agriculteurs et horticulteurs, ainsi que de leurs associations ou coopératives, un fonds dénommé « Fonds d'investissement agricole ». Cette dénomination répond au but essentiel du fonds, lequel consiste à faciliter les opérations d'investissement.

L'alimentation de ce fonds serait assurée, selon les prévisions du projet :

1° par une dotation annuelle de 100 millions de francs au moins, inscrite au budget du Ministère de l'Agriculture à partir de l'année 1961 ;

2° par le solde de l'avance de 115 millions prévu par les lois du 24 mars 1952 et du 11 mars 1958 en faveur de l'Institut National de Crédit agricole en vue de faciliter l'octroi de prêts à des sociétés coopératives agricoles ainsi que par les remboursements et intérêts résultant des crédits consentis à l'aide de cette avance.

Etant attribuées au « fonds d'investissement agricole » les sommes constituant ce solde et celles qui proviendront encore des remboursements et intérêts, pourront à l'avenir être utilisées indistinctement pour les différents objets visés par l'article 2 du projet. Ce solde est d'environ 15 millions au 31 décembre 1959 et le montant total des remboursements et intérêts à verser sur les prêts consentis est évalué à environ 33 millions.

3° par les remboursements des avances récupérables ainsi que par les amortissements et les intérêts des prêts consentis directement sur les avoirs du fonds.

Une opération d'investissement pourra présenter un caractère aléatoire quoique son utilité en cas de réussite, soit reconnue. Dans ce cas, il peut être justifié de faire une avance à caractère récupérable, la restitution de la somme avancée devant se faire lorsque et au moment où l'affaire sera devenue rentable.

Exceptionnellement, un prêt pourra être consenti directement sur les avoirs du fonds, lorsque, en raison du caractère tout à fait particulier de l'opération envisagée, aucun établissement de crédit agréé n'est normalement appelé à la traiter.

4° et 5° par une contribution annuelle, d'une part, des organismes qui consentent des crédits bénéficiant de la garantie du fonds et, d'autre part, des bénéficiaires de ces crédits.

Het strekt er toe ten gunste van de boeren en de tuinders alsmede van hun verenigingen en coöperatieve vennootschappen een fonds op te richten onder de benaming « Landbouwinvesteringsfonds ». Deze benaming beantwoordt aan het essentieel opzet van het fonds, hetwelk er in bestaat de investeringsbewerkingen te vergemakkelijken.

Luidens het ontwerp zou het fonds als volgt worden gestijfd :

1° door een jaarlijkse dotatie van ten minste 100 miljoen frank uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Landbouw vanaf het jaar 1961 ;

2° door het saldo van het voorschot van 115 miljoen dat bij de wetten van 24 maart 1952 en van 11 maart 1958 ten behoeve van het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet werd voorzien om het toekennen van leningen aan coöperatieve landbouwenvennootschappen te bevorderen, alsmede door de terugbetalingen en de interesten verschuldigd ingevolge de met hulp van dat voorschot uitgekeerde kredieten.

Door het overhevelen van die gelden naar het Landbouwinvesteringsfonds zullen de bedragen welke bedoelde saldo, terugbetalingen en interesten uitmaken in het vervolg kunnen aangewend worden voor de verschillende bij artikel 2 van het ontwerp vermelde doeleinden. Bedoeld saldo bedroeg op 31 december 1959 ongeveer 15 miljoen en het totaal bedrag van de terugbetalingen en interesten op de toegekende leningen wordt op ongeveer 33 miljoen geraamd.

3° door de terugbetalingen van terugvorderbare voorschotten alsmede door de delgingen en de interesten op leningen welke rechtstreeks met gelden van het fonds zouden toegekend zijn.

Het kan zich voordoen dat een investeringsbewerking een zeker risico vertoont hoewel haar nuttigheid, als zij gelukt, wordt erkend. In zulk geval kan het aangewezen zijn een voorschot toe te kennen met beding van terugvordering waarbij de terugbetaling van het voorgeschoten bedrag zal moeten geschieden wanneer en zodra de zaak rendabel zal geworden zijn.

Uitzonderlijk zal een lening kunnen toegestaan worden met de gelden zelf van het fonds indien, wegens de gans bijzondere aard van de in het vooruitzicht gestelde operatie, geen enkele erkende kredietinstelling normaal aangewezen is om dergelijke zaak te behandelen.

4° en 5° door een jaarlijkse bijdrage enerzijds van de instellingen die kredieten toestaan welke van de waarborg van het fonds genieten en, anderzijds, van de kredietnemers zelf.

La garantie du fonds présentant un avantage certain tant pour l'établissement prêteur que pour la personne qui emprunte, il est logique que l'un et l'autre payent au fonds une contribution modeste calculée en pour cent sur l'encours des sommes garanties.

6° Enfin les sommes temporairement inutilisées, faisant partie des avoirs du fonds, pourront procurer un intérêt au profit de celui-ci.

Le fonds d'investissement agricole est appelé tout d'abord, à servir de garantie pour les prêts auxquels la garantie du fonds aurait été attachée. La question des sûretés pose souvent un épineux problème pour le cultivateur qui doit faire appel au crédit. Celui-ci ne dispose pas toujours de biens pouvant être chargés d'une hypothèque et, même s'il en dispose, l'opération est souvent trop coûteuse. Le privilège agricole n'est pas accepté par toutes les institutions de crédit : en raison de la variabilité de son contenu sa mise en œuvre postule beaucoup de prudence de la part de l'organisme prêteur. Enfin, il n'est pas toujours aisé de trouver des cautions personnelles. Pour toutes ces raisons, la garantie du fonds présente une réelle utilité.

Le fonds d'investissement agricole est appelé, en outre, à alimenter la bonification d'intérêt, c'est-à-dire la différence entre l'intérêt normal et l'intérêt réduit qui sera consenti sur les prêts accordés aux agriculteurs et horticulteurs et à leurs associations et coopératives par les établissements de crédit officiels et privés agréés à cette fin.

Dans certains cas particulièrement intéressants au point de vue de l'intérêt général de l'économie agricole ainsi que pour les opérations qui ne nécessiteraient qu'une dépense relativement minime, l'octroi direct d'une prime ou subvention sur les avoirs du fonds peut se justifier.

Les articles 6 à 10 du projet précisent ces trois formes d'intervention du fonds : elles pourront être accordées séparément ou cumulativement.

La comptabilité du fonds d'investissement agricole sera tenue par l'Institut national de crédit agricole ; cet organisme sera, en quelque sorte, le caissier du fonds (art. 5). Les sommes inscrites au budget du département de l'Agriculture au profit du fonds ne seront transférées à l'I.N.C.A. qu'au fur et à mesure des besoins.

Le rôle de caissier attribué à l'I.N.C.A. ne diminuera en rien les prérogatives qui seront recon-

Waar de waarborg van het fonds een onbetwist voordeel biedt zowel voor het kredietgevend lichaam als voor de persoon die ontleent, is het logisch dat de ene zowel als de andere aan het fonds een geringe bijdrage afdraagt welke in procent berekend wordt op het uitstaand bedrag van de gewaarborgde kredieten.

6° Ten slotte kunnen de tijdelijk ongebruikte gelden welke van het bezit van het fonds deel uitmaken, te zijnen profijte een rente opbrengen.

Het landbouwinvesteringsfonds is in de eerste plaats bestemd om als waarborg te dienen voor de leningen waaraan de waarborg van het fonds zou worden verleend. Voor de boer die genoodzaakt is een lening aan te gaan is de kwestie van de waarborgen zeer dikwijls een moeilijke zaak. Hij beschikt niet altijd over goederen welke met hypotheek kunnen bezwaard worden en, bijaldien hij er bezit, is de operatie dikwijls te kostelijk. Het landbouwvoorrecht wordt niet door alle kredietinstellingen aanvaard ; wegens de veranderlijke aard van zijn inhoud vergt de aanwending ervan, van het organisme dat de lening toestaat zeer veel omzichtigheid. Bovendien is het meestal niet gemakkelijk persoonlijke borgen te vinden. Om al die redenen biedt de waarborg van het fonds een onbetwistbaar nut.

Het landbouwinvesteringsfonds is bovendien bestemd om de rentetoeslag te dekken, dit wil zeggen om het verschil te dekken tussen de normale interest en de verlaagde interest welke zal worden toegepast op de leningen welke door de, te dien einde erkende officiële en private kredietinstellingen aan boeren en tuinders en aan hun verenigingen en coöperatieven zullen worden toegestaan.

In bepaalde gevallen welke van uit het oogpunt van het algemeen landbouweconomisch belang bijzondere aandacht verdienen en ook voor bewerkingen welke slechts een relatief geringe uitgave vergen, kan het verlenen van een premie of toelage op de gelden van het fonds verantwoord zijn.

De artikelen 6 tot 10 van het ontwerp bepalen de drie wijzen van tussenkomst van het fonds ; zij kunnen afzonderlijk of cumulatief worden toegestaan.

De comptabiliteit van het fonds zal door het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet worden gehouden : dit instituut zal om zo te zeggen de rol van kassier van het fonds vervullen (art. 5). De op de begroting van het Departement van Landbouw ten behoeve van het fonds uitgetrokken kredieten zullen slechts naar dit Instituut worden overgebracht naar gelang de behoeften.

De rol van kassier welke aan het Instituut wordt opgedragen zal in geen enkel opzicht afbreuk doen

nues aux établissements de crédit publics ou privés qui seront agréés en vue des opérations prévues par le projet, l'I.N.C.A. lui-même étant à cet égard traité sur le même pied que ces établissements.

Enfin, le projet attribue au Ministre de l'Agriculture la fonction d'administrateur du fonds. Hors mis les cas où l'intervention du Ministre des Finances est explicitement prévue toutes les décisions à prendre dans le cadre de la loi seront de la compétence exclusive du Ministre de l'Agriculture. Celui-ci pourra déléguer telle partie de ses attributions qu'il déterminera à des fonctionnaires, des organismes ou des comités désignés ou constitués par lui. Il pourra en outre confier l'exécution de ses décisions aux administrations ou établissements qu'il aura désignés à cette fin. Le fonctionnement du fonds bénéficiera ainsi de toute la souplesse qui est requise dans une matière où la rapidité des interventions sera le plus souvent la condition même de leur efficacité.

Le Ministre de l'Agriculture,

A. de VLEESCHAUWER.

aan de prerogatieven welke zullen worden verleend aan de publieke en private kredietinstellingen die zullen erkend worden met het oog op de bij het ontwerp voorziene verrichtingen. Het Instituut voor Landbouwkrediet zal op dit gebied op dezelfde voet worden behandeld dan bedoelde instellingen.

Ten slotte bepaalt het ontwerp dat aan de Minister van Landbouw de functie van beheerder van het fonds is opgedragen. Behoudens gevallen waarin de tussenkomst van de Minister van Financien uitdrukkelijk is voorzien vallen alle beslissingen welke in het raam van de wet moeten getroffen worden uitsluitend in de bevoegdheid van de Minister van Landbouw. Deze kan door hem omschreven gedeelten van zijn bevoegdheid opdragen aan ambtenaren, lichamen of comités welke hij aanwijst of opricht. Hij kan bovendien de uitvoering van zijn beslissingen opdragen aan te dien einde door hem aangewezen besturen of instellingen. Op die manier zal de werking van het fonds de soepelheid bezitten welke onontbeerlijk is in een zaak waar een vlugge tussenkomst meestal omwille van haar doelmatigheid zelf vereist is.

De Minister van Landbouw,

**Projet de loi portant création
d'un Fonds d'investissement agricole.**

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence :

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRE-
TONS :**

Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Il est institué un fonds d'investissement agricole destiné à mettre des ressources financières supplémentaires, à concurrence d'un milliard de francs au moins, à la disposition des agriculteurs et horticulteurs, ainsi que de leurs associations et coopératives, en vue de faciliter toutes opérations de nature à augmenter la productivité des exploitations agricoles et horticolas, à assurer et à accroître leur rentabilité et à diminuer les prix de revient.

Par associations ou coopératives d'agriculteurs ou d'horticulteurs, il y a lieu de comprendre celles qui répondent aux conditions prévues par la loi du 31 mars 1898 sur les unions professionnelles ou qui sont constituées conformément aux dispositions du Code de commerce relatives aux sociétés coopératives et qui remplissent, en outre, les conditions fixées par le Roi.

Art. 2.

Sont, notamment, visés par l'article 1^{er} :

1^{re} les opérations d'investissement, c'est-à-dire celles qui consistent à acquérir, établir, accroître ou améliorer, au profit des personnes physiques ou morales mentionnées à l'article 1^{er}, des biens de nature durable tels le sol, les bâtiments et constructions, en ce compris le logement de l'exploitant et de sa famille, l'équipement, les installations, les machines, les outils, le matériel. L'achat de terres et de bâtiments n'est, toutefois, pas considéré comme une opération bénéficiant de l'application de la présente loi ;

**Ontwerp van wet houdende oprichting
van een Landbouwinvesteringsfonds.**

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

Gelet op de hoogdringendheid ;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUI-
TEN WIJ :**

Onze Minister van Landbouw is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

Er wordt een landbouwinvesteringsfonds opgericht met het doel bijkomende financiële hulpmiddelen, tot beloop van één milliard frank ten minste, ter beschikking te stellen van de land- en tuinbouwers alsmede van hun verenigingen en coöperatieven, ten einde alle bewerkingen te bevorderen welke van aard zijn om de produktiviteit van de land- en tuinbouwbedrijven te verhogen, hun rendabiliteit te verzekeren en op te voeren en de kostprijzen te verminderen.

Door verenigingen en coöperatieven van land- en tuinbouwers moet worden verstaan deze die beantwoorden aan de bij de wet van 31 maart 1898 op de beroepsverenigingen gestelde voorwaarden of die werden opgericht met inachtneming van de bepalingen van het Wetboek van koophandel betreffende de samenwerkende vennootschappen en die, bovendien, de door de Koning vastgestelde voorwaarden vervullen.

Art. 2.

Worden, onder meer, bij artikel 1 bedoeld :

1^o de investeringsbewerkingen, dit wil zeggen deze die erin bestaan ten behoeve van de bij artikel 1 vermelde lichamelijke of rechtspersonen, goederen van blijvende aard te verwerven, uit te breiden of te verbeteren, zoals grond, gebouwen en constructies, met inbegrip van de huisvesting van de exploitant en van zijn gezin, de bedrijfsuitrusting, de installaties, machines, werktuigen en materieel. Aankoop van gronden en gebouwen wordt evenwel niet beschouwd als een bewerking die van de toepassing van deze wet kan genieten ;

2° la reconversion des entreprises résultant des modifications intervenues dans les circonstances économiques ;

3° l'installation des agriculteurs et horticulteurs ;

4° la transformation et la commercialisation des produits agricoles et horticoles principalement par la coopération.

Art. 3.

Le fonds d'investissement agricole sert :

1° à garantir le remboursement en capital, intérêts et accessoires des prêts consentis aux fins prévues à l'article 2 par des organismes de crédit publics ou privés agréés à cette fin ;

2° à l'octroi de subventions à ces organismes pour leur permettre de consentir à ces mêmes fins des prêts à un taux d'intérêt réduit ;

3° à l'octroi de primes ou de subventions, récupérables ou à fonds perdus, destinées à faciliter la réalisation des opérations visées à l'article 2 ;

4° à consentir des prêts lorsque, en raison du caractère particulier de l'opération envisagée, aucun établissement de crédit agréé n'est normalement appelé à la traiter.

Art. 4.

Le fonds d'investissement agricole est alimenté :

1° par une dotation annuelle de cent millions de francs au moins inscrite au budget du Ministère de l'Agriculture à partir de l'année 1961.

Cette dotation doit assurer le financement à concurrence d'au moins un milliard de francs par an des opérations mentionnées à l'article 2 ;

2° par le solde de l'avance de 115 millions prévue par les lois du 24 mars 1952 et du 11 mars 1958 en faveur de l'Institut National de Crédit Agricole, en vue de faciliter l'octroi de prêts à des sociétés coopératives agricoles, ainsi que par les remboursements et intérêts résultant des crédits consentis à l'aide de cette avance ;

3° par les remboursements des avances récupérables, ainsi que par les amortissements et les intérêts des prêts consentis éventuellement sur les avoirs du fonds ;

4° par une contribution annuelle des organismes qui consentent des crédits garantis par le fonds, calculée sur l'encours de ces crédits ;

2° de omschakeling van bedrijven ingevolge de gewijzigde economische omstandigheden ;

3° de installatie van landbouwers en tuinbouwers ;

4° de verwerking en de commercialisatie van land- en tuinbouwprodukten, voornamelijk bij wijze van coöperatie.

Art. 3.

Het landbouwinvesteringsfonds dient :

1° als waarborg voor de terugbetaling in hoofdsom, renten en bijkomende kosten van leningen toegestaan met het oog op de bij artikel 2 voorziene doeleinden door te dien einde erkende openbare of private kredietinstellingen ;

2° voor het toekennen van toelagen aan die organismen om hun toe te laten voor dezelfde doeleinden leningen aan verminderde rentevoet toe te staan ;

3° voor het toekennen van premiën of, al dan niet terugvorderbare toelagen, om de bij artikel 2 bedoelde verrichtingen te helpen verwezenlijken ;

4° om leningen toe te staan wanneer, wegens de bijzondere aard van de in het vooruitzicht gestelde verrichting, geen van de erkende kredietinstellingen normaal aangewezen is om zulke operatie te doen.

Art. 4.

Het landbouwinvesteringsfonds wordt gestijfd :

1° door een jaarlijkse dotatie van honderd miljoen frank ten minste vanaf 1961 op de begroting van het Ministerie van Landbouw uitgetrokken.

Die dotatie moet de financiering verzekeren van de bij artikel 2 vermelde verrichtingen tot beloop van ten minste één milliard frank per jaar ;

2° door het saldo van het voorschot van 115 miljoen voorzien bij de wetten van 24 maart 1952 en van 11 maart 1958 ten gunste van het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet om het toekennen van leningen aan coöperatieve vennootschappen te vergemakkelijken en door de terugbetalingen en de interesten verschuldigd ingevolge de met behulp van dat voorschot toegekende leningen ;

3° door de terugbetaling van de terugvorderbare voorschotten alsmede van de delgingen en de interesten van leningen eventueel met de gelden zelf van het fonds verleend ;

4° door een jaarlijkse bijdrage van de instellingen die door het fonds gewaarborgde kredieten toestaan, berekend op het uitstaand bedrag van die kredieten ;

5° par une contribution annuelle des bénéficiaires de crédits dont les engagements sont garantis par le fonds, calculée sur l'encours de ces crédits ;

6° par les intérêts produits par les avoirs du fonds.

Art. 5.

La tenue de la comptabilité du fonds est assurée par l'Institut National de Crédit agricole conformément à un règlement arrêté par le Ministre de l'Agriculture avec l'accord du Ministre des Finances.

Ce règlement peut déroger aux dispositions régissant la comptabilité de l'Etat et à celles qui régissent le statut dudit Institut.

Art. 6.

La garantie du fonds peut être attachée au remboursement en capital, intérêts et accessoires des prêts consentis aux personnes physiques et morales visées à l'article 1^{er} et en vue de la réalisation des opérations mentionnées à l'article 2, pour autant que ces prêts soient accordés par un organisme de crédit public ou privé agréé à cette fin.

Cette agréation est accordée par le Roi sur la proposition conjointe du Ministre de l'Agriculture et du Ministre des Finances.

Art. 7.

La garantie du fonds complète les sûretés constituées par le demandeur de crédit. Sauf dérogation accordée par le Ministre de l'Agriculture avec l'accord du Ministre des Finances, cette garantie ne peut couvrir plus de 75 p. c. du crédit consenti.

Art. 8.

Le montant global à concurrence duquel la garantie du fonds peut être accordée est fixé à 500 millions de francs.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, cette somme pourra être portée à un milliard de francs.

Le montant maximum des emprunts pouvant être levés annuellement par les organismes de crédit publics en vue de l'exécution de la présente loi, est fixé par le Roi sur la proposition conjointe du Ministre de l'Agriculture et du Ministre des Finances.

5° door een jaarlijkse bijdrage van de kredietnemers wier verbintenissen door het fonds gewaarborgd zijn, berekend op het uitstaand bedrag van die kredieten ;

6° door de interesten opgebracht door de gelden van het fonds.

Art. 5.

Het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet houdt de comptabiliteit van het fonds, overeenkomstig een door de Minister van Landbouw met de instemming van de Minister van Financiën vastgesteld reglement.

Dit reglement mag afwijken van de bepalingen betreffende 's Rijks comptabiliteit en van deze die het statuut van dit Instituut beheersen.

Art. 6.

De waarborg van het fonds kan gehecht worden aan de terugbetaling in hoofdsom, interesten en bijkomende kosten van de leningen toegestaan aan de bij artikel 1 bedoelde lichamelijke en rechtspersonen met het oog op de verwezenlijkingen van de bij artikel 2 vermelde verrichtingen, voor zover die leningen worden toegestaan door te dien einde erkende openbare of private kredietinstelling.

Die erkenning wordt door de Koning verleend op de gezamenlijke voordracht van de Minister van Landbouw en van de Minister van Financiën.

Art. 7.

De waarborg van het fonds vult de door de kredietaanvrager gestelde zekerheden aan. Behoudens door de Minister van Landbouw, met instemming van de Minister van Financiën verleende afwijking, mag bedoelde waarborg niet méér dan 75 t. h. van de toegekende lening dekken.

Art. 8.

Het globaal bedrag ten belope waarvan de waarborg van het fonds mag worden verleend, is vastgesteld op 500 miljoen frank.

Bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit mag dit bedrag op één milliard frank worden gebracht.

Het maximumbedrag van de ontleningen welke door de openbare kredietinstellingen, voor de uitvoering van deze wet, jaarlijks mogen worden gedaan, wordt door de Koning, op de gezamenlijke voordracht van de Minister van Landbouw en van de Minister van Financiën, vastgesteld.

Art. 9.

Des subventions peuvent être accordées sur les ressources du fonds aux organismes de crédit agréés, pour leur permettre de consentir aux personnes physiques ou morales visées à l'article 1^{er} et en vue des opérations mentionnées à l'article 2 des crédits à des taux d'intérêt réduit.

Cette subvention-intérêt ne peut avoir pour effet de réduire le taux de l'intérêt de plus de 3 p. c.

Art. 10.

Les avantages prévus aux articles 3, 6 et 9 peuvent être accordés cumulativement.

Art. 11.

Sans préjudice des mesures prises en vertu des articles 5, 6, alinéa 2, 7 et 8, alinéa 2, le montant et les conditions des interventions du fonds d'investissement agricole sont fixés par le Ministre de l'Agriculture. Celui-ci peut confier l'exécution des mesures prises aux administrations ou établissements publics qu'il désigne. Dans ce cas, les frais afférents à l'exécution de ces missions sont à charge du fonds.

Il peut, sous les conditions qu'il détermine, déléguer à un fonctionnaire, à un comité ou à un organisme qu'il désigne à cette fin, le pouvoir de prendre les décisions nécessaires à l'application des articles 3, 6, 7 et 9 de la présente loi.

Le Roi détermine la manière dont l'inspecteur des Finances exerce son contrôle auprès du fonds.

Chaque année, avant le 31 mars, le Ministre de l'Agriculture communique aux Chambres législatives un rapport sur l'activité du fonds au cours de l'année écoulée.

Art. 12.

Sans préjudice des sanctions pénales, notamment de celles prévues par l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat, le Ministre de l'Agriculture peut exclure définitivement ou temporairement des avantages du fonds les personnes qui, pour obtenir ces avantages, auraient fait de fausses déclarations.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 1960.

Art. 9.

Toelagen kunnen, op de gelden van het fonds, worden verleend aan de erkende kredietinstellingen, om hun toe te laten leningen aan verlaagde rentevoet toe te staan aan de bij artikel 1 bedoelde lichamelijke of rechtspersonen en voor de bij artikel 2 vermelde bewerkingen.

Die rentetoeslag mag niet voor gevolg hebben de rentevoet met méér dan 3 t. h. te verminderen.

Art. 10.

De bij artikelen 3, 6 en 9 voorziene voordelen mogen cumulatief worden toegestaan.

Art. 11.

Onverminderd de maatregelen getroffen krachtens de artikelen 5, 6, lid 2, 7 en 8, lid 2, worden het bedrag en de voorwaarden van de bijdragen van het landbouwinvesteringsfonds door de Minister van Landbouw bepaald. Hij kan de uitvoering van de getroffen maatregelen toevertrouwen aan door hem aangewezen openbare besturen of instellingen. In zulk geval komen de kosten voor de uitvoering van deze opdrachten ten bezware van het fonds.

Hij kan, onder door hem vastgestelde voorwaarden, aan een door hem aangewezen ambtenaar, comité of lichaam, bevoegdheid verlenen om de voor de toepassing van de artikelen 3, 6, 7 en 9 vereiste beslissingen te nemen.

De Koning bepaalt op welke wijze de inspecteur van Financiën zijn controle bij het fonds uitoefent.

Elk jaar, vóór 31 maart, brengt de Minister van Landbouw bij de Wetgevende Kamers verslag uit over de werkzaamheden van het fonds tijdens het afgelopen jaar.

Art. 12.

Onverminderd de strafbepalingen, namelijk deze voorzien bij het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met subsidiën, vergoedingen of toelagen van elke aard die geheel of ten dele ten laste van de Staat zijn, mag de Minister van Landbouw, voorgoed of tijdelijk, de voordelen van het fonds ontzeggen aan personen die, om die voordelen te bekomen, valse verklaringen zouden gedaan hebben.

Gegeven te Brussel, de 13^e juni 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI : | VAN KONINGSWEGE
Le Premier Ministre, | De Eerste-Minister,

G. EYSKENS.

Le Ministre de l'Agriculture, | De Minister van Landbouw,

A. de VLEESCHAUWER.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.